

The Double Suicide at Sonezaki: At the Ikudama Shrine

Character Tokubei (25): a salesclerk working at his uncle's soy sauce shop
Ohatsu (19): a prostitute working at Tenmaya, a brothel
Kuheiji (25 or 26): Tokubei's friend, an owner of an oil store

Time & place: In the 18th century in Osaka, Japan

Scene 1: At the Ikudama Shrine

(Tokubei and Ohatsu are falling in deep love with each other, and swear to get married in the future. When Tokubei is on an errand, he happens to see Ohatsu sitting on a bench at a teahouse by the Ikudama Shrine.)



Tokubei: It's you, Ohatsu! I didn't expect to see you here.

Ohatsu: Oh, Tokubei. I was worried about you because you haven't come to see me for a long time. Is something wrong with you, or don't you love me any more?

Tokubei: Of course I love you, and I want to see you as much as I can. But sorry, I couldn't. I've gotten in trouble. You know my uncle, my master. He wants me to marry his wife's niece. I refused his proposal and told him about you. He got angry and again he insisted I get married to her. At last he handed my stepmother betrothal gift money so that she would force me into getting married to his niece.

Ohatsu: What? Your stepmother has received the money?

Tokubei: Yes. My master strictly told me if I refused to get married to his niece, I had to pay back the money, or I couldn't work in Osaka. I hurried to my stepmother's place, and finally gathered my courage to tell her to give it back to me. At last she coughed it up.

Ohatsu: What a relief! So you can pay back the money to your uncle, right?

Tokubei: The story isn't that simple. On my way back, I came across Kuheiji, one of my friends. He said he was in trouble and needed some money. I felt pity. I had that money I just got back from my stepmother, which I should have returned to my master. I lent it to him with one condition that he had to give me back by the time I have to pay back to my master.

Ohatsu: You shouldn't have done it. You'll be in trouble when your friend won't give it back.

Tokubei: I believed Kuheiji. But the day he'd promised me to give it back has already gone by. I'm afraid something bad has happened to him. I'll ask Kuheiji what's happening with him. By the way you don't look happy. Is there anything you are concerned about?

Ohatsu: I don't want to bother you, but I'm also in trouble. A rich man came to the brothel I'm working for. I heard he was offering to redeem me. My situation doesn't allow me to reject his offer. What should I do?

(Ohatsu leans over Tokubei and sobs.)

Tokubei: Don't cry, Ohatsu. Tomorrow is another day. Oh--- Look there. Kuheiji is coming to us.

(Kuheij appears with his friends. Tokubei runs up to Kuheiji and holds him by his arm.)

Tokubei: Kuheiji, give back the money at once. The due day has already passed. (Kuheiji sneers.)

Kuheiji: What are you talking about, Tokubei? I've never borrowed any money from you.

Tokubei: Look, this is the bond with your seal. Your loan is fully covered by this.

Kuheiji: Oh, I remember. I've lost my seal the other day. You are the one who stole the seal and used it illegally. Stop accusing me falsely. Guys, let him have it!

(Kuheiji and his friends surround Tokubei, kick and beat him to the ground, and then leave. Ohatsu runs up to Tokubei to help, and hugs him.)

Ohatsu: What awful people! Are you all right? If I am the cause of the trouble, I feel sorry for you. You and I both are in terrible situations...even if I can no longer meet you in this world, we will be able to meet you again in the other world. It seems easy for me to die. And how happy I am to die with you! Nothing will interfere with our journey to the River Styx (the river which the dead are believed to cross on the way to the other world).

Tokubei: I'm so glad to hear that. You are my true beloved. I'm not afraid of dying, too.

Scene 2 at the Tenmaya,

(A couple of fellow-prostitutes of Ohatsu are talking with each other about a rumor.)

Prostitute A: I hear Tokubei was kicked and beaten by his friends because he had done something bad for them.

Prostitute B: I've heard that he was bitterly stamped to death.

Ohatsu: Please stop talking about Tokubei. I know it's not true. He is alive and he has never done anything wrong.

(Ohatsu's eyes are full of tears. She catches a glimpse of her fiance outside. She wants to run to him, but the fellow prostitutes are in the same room.)

Ohatsu: I don't feel well. I think I need a fresh air outside.

(She slips out of the room, goes outside to meet Tokubei who is dragging his foot.)

Ohatsu: Does it still hurt you? I've heard several rumors about you.

Tokubei: I have been totally caught in a trap. The more I struggle, the worse off I am. Everything has gone worse for me. I've lost the hope to live. I've come here to say an eternal goodbye to you.

(Tokubei whispers in tears. They heard a voice calling Ohatsu.)

Ohatsu: My mistress is calling me. We can't keep talking any longer here. Will you follow me and do as I tell you?

(Ohatsu hides Tokubei under the skirt of her nightgown and leads him under the porch of the steps. She sits on the porch and pretends to be calm.)

Ohatsu: I'm home. I feel better.

(Kuheiji and his friends burst into the room.)

Kuheiji: Hey, Ohatsu. It looks like you are free. I'm going to buy you, what do you think? Don't you like me? Oh, I have something to tell you. Your boyfriend tried to cheat me with a false bond and a seal I had lost before. Don't trust him even if he tells you the opposite.

(Tokubei, hiding under the porch, trembles with anger. Ohatsu, who is afraid that he may jump up from the hiding place, calms him with her foot.)

Ohatsu: It's you who are telling a lie. Tokubei and I have been on good terms for years. He has told me everything. There's no secret between us. You've deceived him, haven't you? Unfortunately he has no way to prove his innocence. I know how he is feeling now. He won't have anything else to do but kill himself.

(Ohatsu cries. Arguing with Kuheiji, she is, in fact, talking to Tokubei, who takes her ankle and kisses it to show that he is determined to commit suicide)

Ohatsu: I know! I know! Only the death will wipe out our dishonor. I can no longer wish the life without you. I've also determined to kill myself with you.

(She speaks loudly with tears flowing down her cheeks. Kuheiji feels something ominous in her and says to his gang-fellows.)

Kuheiji: Let's get out of here. This place is gloomy. Let's drop in at the liquor restaurant and have a drink there.

(No sooner had they left there than the host and his wife tells the prostitutes to put out the lights and go to bed.)

Ohatsu: Probably I'll never see my master and mistress and my fellow people. It's two o'clock in the morning. I'll wear a white kimono for my death-journey.

(Ohatsu quietly descends the stairs and finds Tokubei standing by the front door. She holds him by the hand and leads him to the gate. They look at each other and sob for the destiny where they will die together.)

Scene 3 A Scene on the Road

Tokubei: Let's make an eternal vow to be a husband and a wife on this Bridge.

Ohatsu: I promise. I'll be your wife forever.

Tokubei: Tomorrow we will be in the talk of the town. It'll be better to die before dawn.

(In the wood of Sonezaki Shrine.)

Ohatsu: You are 25 while I am 19. We are still young, but the bond between us is stronger than anything else! We'll be reborn in the next world. It is strange that this is our unlucky year. But I feel happy to die with you.

(They arrive at the thick wood of the Shrine. They see something flash in the dark.)

Ohatsu: Wow! What was that?

Tokubei: That was a human spirit! I thought we would die alone, but someone had already died tonight. Now let's hurry. Don't miss the time to die.

(They, hand in hand, find their way in the dark.)

Tokubei: Here we are. This is the best spot for our journey.

Ohatsu: How happy we are to die together! I'm bringing a razor with me lest I separate with you on our way.

Tokubei: How wonderful you are to think of that! We'll be an example of a lovers' suicide.

Ohatsu: Yes, let's do it.

(He binds her with her sash to a tree firmly so that she couldn't move. She looked him in the eyes and so did he. They burst into tears.)

Tokubei: This is the end of our miserable lives! My parents died when I was a child. Father, Mother, I'll be with you soon.

Ohatsu: You're lucky. My father and mother are still in this world. I haven't seen them for years. The news of our suicides will reach them tomorrow. How sad they will be! Good bye, Mother and Father! I'm ready, Tokubei. The time has come. Kill me quickly! ...Save us merciful Buddha!

(Tokubei draws his dagger and sticks her throat in one push after hesitating several times.)

Tokubei: ...Save us merciful Buddha!

(Tokubei pushes the blade deeper and deeper. Her last agonies of death are beyond description.)

Tokubei: Let's draw our last breaths together.

(He thrusts and twists the razor, which she had in her hand, in his throat. His eyes grow dim and they have their last breaths.) original: by Chikamatu)



曾根崎心中

登場人物 徳兵衛（25歳）おじの醤油屋で働く手代。
お初（19歳）天満屋（女郎屋）で働く女郎。
九平次（25歳位）徳兵衛の友人、油屋の主人。
時と場所 江戸時代（18世紀）、大阪



第1幕 生玉（いくだま）神社前の段

（徳兵衛とお初は深い恋仲であり、将来結婚の誓いを立てている。外回りの仕事に出ていた徳兵衛は、偶然生玉神社の近くで茶屋の腰掛けに座っているお初を目にする。）

徳兵衛： お初じゃないか！こんな所で会うとは思わなかった。

お初： まあ、徳兵衛さん。しばらく会いに来て下さらなかったのが心配していました。何かよくないことでもあったんですか。それとも私のことがもう嫌いにおなりですか。

徳兵衛： 言うまでもない。私はあんたが好きだ。逢瀬（おうせ）を重ねたいのは山々なんだが…すまぬ。ちょっと面倒なことになったんだ。私のおじさんを知っているね。その人が私の主人なんだが、おじさんの妻の姪にあたる人とのはなしを私にすすめるんだ。あんたのことを話して断ったら、ひどく腹を立てて、その姪と夫婦（めおと）になれとしつこく言うんだ。あげくの果て、継（ま）しいおっ母さんに結納金まで渡して、どうしても姪と結婚させようという気だ。

お初： え、それでおっ母さんはそのお金を受け取ったの。

徳兵衛： そうさ、おじさんは断れるものなら断ってみろ、って言うんだ。あのお金を返せなかったら、大阪を出るしかない。急いでおっ母さんの所へ行って、お金を返してくれるよう何回も頭を下げてお願いしたら、しぶしぶ戻してくれた。

お初： よかったわ！おじさんにお金を返せるのね。

徳兵衛： 事はそう簡単ではないんだ。帰り道、友達の九平次にばったり出会ってしまった。あいつ、面倒を起こして金がどうしても必要だと言うんだ。気の毒になって、おっ母さんから取り戻したあの金、おじさんに返す金を、期日までに返してもらおうという約束で貸してしまったんだ。

お初： 何ということ。もし返してくれなかったらどうするの。

徳兵衛： 九平次なら大丈夫だと信用したんだが、すでに約束の日が過ぎてている。やむない事情があるんだと思う。九平次のところへ行ってこようと思う。ところで、顔色がすぐれないね。何か心配事でもあるのか。

お初： 心配をかけてごめんなさい。実は、私も今困っているの。羽振りのいい人がお店に来て、私を身請けしたいそうなの。私の立場では、とても断れないわ。どうしたらいいのでしょうか。

（お初は徳兵衛にすがりついて泣く）

徳兵衛： お初、泣くな。明日は明日の風が吹く。おい、見ろよ。九平次がこっちに来るぞ。

（九平次が仲間数人と現われる。徳兵衛は九平次に駆け寄り、腕を掴む。）

徳兵衛： 九平次、あの金をすぐに返してくれ。期日はもうとっくに過ぎてているぞ。

（九平次はあざ笑う。）

九平次： 徳兵衛、何のことだ。お前なんぞから鏝一文（びたいちもん）借りてないぞ。

徳兵衛： 見てみろ、この証文にはお前の判子が押してある。それでも白を切るつもりか。

九平次： ああ、思い出した。この間、判子をなくしたんだ。さてはお前が盗んで、無断で押したな。そうはいかんぞ。みんな、やっちなえ！

(九平次とその連中は徳兵衛を取り囲み、蹴(け)ったり、殴(なぐ)ったりして去っていく。お初は倒れている徳兵衛のもとに駆け寄り抱き起こす。)

お初： 何とひどい人たちでしょう！徳兵衛さん、大丈夫。もし私が原因ならご免なさい。二人とも抜き差しならない羽目(はめ)に陥ったのね・・・この世でもはや逢えなくなったとしても、あの世できっと出逢えるでしょう。死ぬのは恐くありません。あなたと一緒に死ねたら何と幸せでしょう！ 私たちが三途(さんず)の川を渡るのを邪魔するものは何にもありません。

徳兵衛： そんなふうに言ってくれるなんて。やっぱり私が心底好きなのはあんただ。私も死ぬのは恐くない。

第2幕 天満屋の段

(お初と同僚二人がうわさ話をしている。)

女郎甲： 徳兵衛さんが何かまずいことをして、友達仲間に蹴ったり、殴られたりしたそうよ。

女郎乙： あやうく命を落とすところだったって聞いたわ。

お初： 徳兵衛さんの話はやめて下さい。そんなこと全部うそです。徳兵衛さんは生きています。あの人は悪いことなんて何もしていません。

(お初の目には涙があふれている。ふと愛しい人の姿が目に入る。徳兵衛のもとへ駆け寄りたいたいが、部屋には同僚の目がある。)

お初： 気分がすぐれないわ。外の空気を吸ってくるわ。

(お初は部屋からこっそり出ると、徳兵衛のもとに駆け寄る。徳兵衛は片脚を引きずっている。)

お初： まだ痛むの。あなたのうわさでもちきりだわ。

徳兵衛： まんまと毘(わな)にはめられた。もがけばもがくほど、身動きができなくなる。万事休すだ。生きる希望も消え失せた。あんたに永久(とわ)の別れを告げに来た。

(徳兵衛は涙ながらに告げる。二人は中から「お初」と呼ぶ声を耳にする。)

お初： おかみさんだわ。ここに長居はできないわ。ついてきて。私の言うとおりにして。

(お初は徳兵衛を着物のすそでかくし、縁側の下に導く。お初は縁側に腰掛け平静を装う。)

お初： 戻りました。気分がよくなりました。

(九平次と仲間が部屋に飛び込んでくる。)

九平次： よう、お初。客がつかなかったのか。お前の相手をしてやるぞ、どうだ。俺が嫌いか。おや、何か言いたそうだな。お前の彼氏が偽の証文と、無くした判子で俺をだまそうとした。奴がこれと反対のことを言っても信じるなよ。

(徳兵衛は縁側の下で怒りおののいている。お初は、徳兵衛が怒りのあまり飛び出してくるのを恐れて、足のつまさきで徳兵衛をなだめる。)

お初： うそを言っているのはあなたの方じゃありませんか。徳兵衛さんと私は長い付き合いですもの。今では徳兵衛さんは私に何でも話してくれるわ。私たちには何の秘密もありません。あなたこそ徳兵衛さんをだましたのでしょう。残念ながら、徳兵衛さんは無実を証明する手立てが見つかりません。私には徳兵衛さんの気持ちが手に取るようにわかります。きっと、もう死ぬしかないと思っているでしょう。

(お初は泣く。九平次を言い込めているが、実は徳兵衛に自分の胸のうちをあかしている。徳兵衛はお初の足首を掴むと、唇をあて、死ぬ覚悟ができていることを示す。)

お初： わかった！わかったわ！私たちの辱め(はずかしめ)を払拭(ふっしょく)してくれるのは死ぬことだけ。あなたのいない生活なんてもう考えられない。私もあなたと一緒に死ぬ覚悟はできています。

(お初は大声で話す。涙が頬を伝わって流れる。九平次は気味が悪くなって仲間に声を掛ける。)

九平次： 帰るぞ。ここは陰気くさい。飲み屋で一杯やるぞ。

(彼らが立ち去ると、天満屋の亭主と女将(おかみ)が女郎たちに灯りを消して寝るよう言う。)

お初： 旦那さん、女将さん、それにお仲間の人たちに会うことは、おそらくもうないでしょう。丑の刻だわ。死出立(しにでだち)の白無垢に着替えるわ。

(お初は静かに階段を下りる。徳兵衛は入り口のわきに立っている。お初は徳兵衛の手を取り、門口(かどぐち)まで連れて行く。二人は見つめ合い、共に死ぬさだめにむせび泣く。)

第3幕 道行の段

徳兵衛： この橋の上で、夫婦(めおと)の永久(とわ)の誓いを立てよう。

お初： 誓います。お初は永久(とわ)にあなたの伴侶となります。

徳兵衛： 日が変われば、まち中私たちのうわさでもちきりでしょう。夜が明けぬうちに命を絶とう。

(曾根崎天神の森の中)

お初： 私が十九で、あなたが二十五。二人ともまだ若い。でも私たちの絆はどんなものより強いわ!あの世で生まれ変わります。不思議なことに、こんな不運なめぐり合わせの年なのに、お初は幸せなんです。だってあなたと一緒に死出の旅に出られるのですから。

(二人は天神のうっそうとした森の中にいる。暗闇で何かがきらめく。)

お初： あら!何かしら。

徳兵衛： 人魂だよ!今宵二人だけで死ぬのかと思ったら、もう誰かが死んだのさ。さあ、急ごう。ぐずぐずしてはいられない。

(二人は、手に手を取って、暗闇を進む。)

徳兵衛： さあここだ。死出の旅路につくのにはもってこいの場所だ。

お初： あなたと一緒に死ねるなんて何と素晴らしいことでしょう!道中あなたとはぐれないようかみそりを持ってきたわ。

徳兵衛： そこまで考えてくれるなんて、あんたは最高だよ!私たちは心中の手本だ。

お初： さあ、始めて。

(徳兵衛は、お初が動けないように彼女の帯で木にしっかり縛り付ける。お初は徳兵衛の目を見つめる。徳兵衛もお初を見つめ返す。二人は涙にむせぶ。)

徳兵衛： これで現世の惨めな生活ともお別れだ。私が子供の時、両親は亡くなった。おとう、おかあ、今行くからな。

お初： いいわね。私の両親はまだ健在だけど、もう何年も会ってないわ。夜が明ければ、二人は私たちの心中の知らせを耳にするでしょう。どんなに悲しむことでしょう!おとつあん、おっかさん!これでお別れです。私、気持ちの整理がつかしました。

この世にお別れの時が来ました。ひと思いにお願い!・・・南無阿弥陀仏・・・

(徳兵衛は懐刀(ふところ)がたな)を抜き、何度かためらいつつも、お初の胸を一突きする。)

徳兵衛： 南無阿弥陀仏!

(徳兵衛は刃を深く深く押し込む。お初の断末魔(だんまつま)の苦しきは筆舌(ひつぜつ)に尽くしがたい。)

徳兵衛： あんと一緒に行くぞ。



（徳兵衛は、お初の手中にあったかみそりを自分の喉に押し当て、ひとねじりする。徳兵衛は目がかすみ、二人は息絶える。）（Kudos 作：近松門左衛門）